

No. of Printed Pages : 4

RTT-104

Ph. D. (TRANSLATION STUDIES)
(PHDTT)

Term-End Examination

December, 2024

RTT-104 : TRANSLATION AND POWER

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : (i) *Attempt **five** questions in all.*

(ii) *Question No. 8 is compulsory.*

(iii) *All questions carry equal marks.*

(iv) *Answer Q. Nos. 1 to 7 in about
750 words each and short notes on
Q. No. 8 in about **350** words each.*

1. Write an essay on ‘Translation and Ideology’.
2. “Power is based on knowledge.” Examine this statement with reference to translating identities.
3. Examine ‘Cultural Hegemony and Translation’.

4. Illuminate 'Post-Colonial Translations in India'.
5. "Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power." Critically examine.
6. Discuss the dimensions of translating gender.
7. "Translator is a traitor." Give your opinion with suitable examples.
8. Write short notes on any *two* of the following :
 - (a) Bhakti Movement and Translation
 - (b) Visibility of a Translator
 - (c) Translations of Omar Khayyam's Rubaiyat
 - (d) Politics of Translation

RTT-104

पी-एच. डी. (अनुवाद अध्ययन)

(पी-एच. डी. टी. टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

आर.टी.टी.-104 : अनुवाद और सत्ता

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 8 अनिवार्य है।

(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

(iv) प्रश्न संख्या 1 से 7 तक के प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 750 शब्दों में तथा प्रश्न संख्या 8 के अंतर्गत प्रत्येक विषय पर टिप्पणी का उत्तर लगभग 350 शब्दों में दीजिए।

1. 'अनुवाद एवं विचारधारा' पर निबंध लिखिए।

2. “सत्ता ज्ञान पर निर्भर है।” अस्मिताओं के अनुवाद के संदर्भ में इस कथन का परीक्षण कीजिए।
3. ‘सांस्कृतिक वर्चस्व तथा अनुवाद’ की विवेचना कीजिए।
4. ‘उत्तर-औपनिवेशिक भारत में अनुवाद’ पर प्रकाश डालिए।
5. “पुनर्लेखन सत्ता के हित में की गई छेड़छाड़ है।” आलोचनात्मक परीक्षण कीजिए।
6. जेंडर अनुवाद के विविध आयामों की चर्चा कीजिए।
7. “अनुवादक प्रपंचक होता/होती है।” उपयुक्त उदाहरणों सहित अपना मत व्यक्त कीजिए।
8. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

(अ) भक्ति आंदोलन एवं अनुवाद

(ब) अनुवादक की दृश्यता

(स) उमर खैय्याम की रुबाइयों के अनुवाद

(द) अनुवाद की राजनीति

× × × × × × ×